

---

---

SOCIEDAD FILARMÓNICA DE MADRID

---

---

AÑO XXI



1921-1922

CONCIERTO IX

341 DE LA SOCIEDAD

Miércoles 22 de febrero de 1922



SIGRID HOFFMANN ONEGIN

(RECITAL DE LIEDER)

H. FROTZLER

(PIANISTA ACOMPAÑANTE)

II



TEATRO DE LA COMEDIA

◉ A LAS SEIS DE LA TARDE ◉

## SIGRID HOFFMANN ONEGIN

Hija de padres alemanes, nació en Estocolmo. Durante su niñez vivió en Francia, demostrando una gran precocidad en la comprensión de la música y del canto e hizo sus primeros estudios con el profesor Robert Weis y más tarde con un ilustrado maestro de Milán. Debutó como aficionada en Berlín, pero el compositor Max Schillings la decidió a dedicarse profesionalmente al arte que debía valerle tantos triunfos. Ha cantado con éxito enorme en todos los teatros de Alemania, empezando su carrera por el de Stuttgart, y figura en uno de los principales puestos, si no el primero, de las *liedersaengerin* del momento actual. En 1912 casó con el compositor Eugen B. Oegin y hace poco fué nombrada cantante de cámara de la corte de Wurtemberg. Posee la *Gran medalla de oro de las Artes y las Ciencias*, de Mecklenburg, concedida solamente a personalidades de gran mérito.

\* \* \*

Acompañará a la Sra. Oegin el renombrado pianista alemán H. Frotzler, *musik-director* de Brünn.

## PROGRAMA

### Primera parte.

- |                                 |             |
|---------------------------------|-------------|
| SE TU M' AMI.....               | PERGOLESSI. |
| PUR DICESTI, O BOCCA BELLA..... | LOTTI.      |
| COME RAGIO DI SOL.....          | CALDARA.    |
| * ARIETTA.....                  | PAISIELLO.  |

### Segunda parte.

- |                            |               |
|----------------------------|---------------|
| PLAISIR D'AMOUR.....       | MARTINI.      |
| * PASTORALE.....           | BIZET.        |
| * CHANSON SARRAZINE.....   | JONCIÉRES.    |
| * ROMANCE DE LA REINE..... | E. B. ONEGIN. |
| MANDOLINE.....             | DEBUSSY.      |

### Tercera parte.

- |                                  |           |
|----------------------------------|-----------|
| VON EWIGER LIEBE.....            | } BRAHMS. |
| SAPPHISCHE ODE.....              |           |
| DER SCHMIED.....                 |           |
| * WILLST DU, DASS ICH GEH'?..... |           |

Piano BLÜTHNER

Descansos de quince minutos.

\* Primera audición en nuestra Sociedad.

Giovanni B. **PERGOLESSI**

Nació en 1710 (Nápoles). — † en 1786 (Pozzuoli).

## SE TU M' AMI

En unión de Logroscino creó la ópera bufa, de gran importancia musical, por su gracia, su sencillez y su expresión melódica, como puede apreciarse en su obra maestra *La serva padrona*. Fué a París, y dividió a los *amateurs* en dos bandos encarnizados (guerra musical de los bufones). Por esta vez los italianos llevaban la voz del arte en frente de los franceses, capitaneados por el insignificante Mondonville. Vencieron aquéllos, y la ópera bufa dió origen a la ópera cómica de Monsigni y de Gretry.

Se tu m' ami, se sospiri  
sol per me, gentil pastor,  
ho dolor de tuoi martiri,  
ho diletto del tuo amor.

Ma se pensi che soletto  
io ti debba riamar,  
pastorello, sei soggetto  
facilmente a t' ingannar.

Bella rosa porporina  
oggi Silvia sceglierà,  
con la scusa della spina  
doman poi la sprezzerà.

Ma degli uomini il consiglio  
io per me non seguirò.  
Non perche mi piace il gig' io  
gli altri fiori sprezzarò.

**Antonio LOTTI**

Nació en 1667 (Venecia). — † en 1740 (Venecia).

**PUR DICESTI, O BOCCA BELLA**

La escritura de esta arieta revela bien a las claras el talento y la orientación de su autor, representante de la tendencia más seria de la música italiana en la primera mitad del siglo XVIII. La obrita es un modelo de sencillez y de gracia, y en sus síncopas, portamentos y sobriedad de adornos se ve al artista de gusto depurado y al conocedor de la técnica del canto. Está compuesta con todo el carácter de una danza ceremoniosa.

Pur dicesti, o bocca bella  
 quel soave e caro si  
 que fá tutto il mio piacer.  
 Per onor di sua facella  
 con un bacio amor t' apri  
 dolce fonte del goder.

**Anton CALDARA**

Nació en 1670 (Venecia). — † en 1736 (Viena).

**COME RAGIO DI SOL**

Come raggio di sol mite e sereno,  
 sovra placidi flutti si riposa,  
 mentre del mare nel profondo seno  
 sta la tempesta ascosa!

Così riso talor, gaio e pacato,  
 di contento, di gioia un' alma infiora,  
 mentre nel suo secreto il cor piagato  
 s' angoscia e si martora!

Giovanni **PAISIELLO**

Nació en 1741 (Tarento). — † en 1816 (Nápoles).

## ARIETTA

Ehi lo trepiede, lo spiedo  
 chi, lo trepiede lo spiedo  
 qui vuol la Zingarella la graziosa  
 accorta e bella Signori ecco laqua:  
 Signori eccola qua  
 le donne sul balcone  
 so ben indovinar  
 i giovani cantone  
 so meglio stuzzicar:  
 A vecchi innamorati scaldar fo le cervella  
 scaldar fo le cervella,  
 a vecchi innamorati chi vuol la Zingarella.

Helena  
 Comtes, 2<sup>e</sup>  
 m. Martina

Giovanni **MARTINI**

Nació en 1706 (Bolonía). — † en 1784 (Bolonía).

## PLAISIR D'AMOUR

Este aria fué atribuída durante mucho tiempo al P. Martini, tan conocido en el mundo musical por su célebre *Historia de la música*. Hoy parece fuera de duda que fué escrita por Juan Schwartzendorf, compositor alemán que, al trasladar su residencia a Francia, cambió su apellido por el de Martini, siendo conocido entre sus contemporáneos con el sobrenombre de Martini *il Tedesco*.

Plaisir d'amour ne dure qu'un moment,  
 chagrin d'amour dure toute la vie.  
 J'ai tout quitté pour l'ingrate Silvie.  
 elle me quitte et prend un autre amant.  
 Tant que cette eau coulera doucement  
 vers ce ruisseau qui borde la prairie,  
 je t'aimerai, me répétait Silvie.  
 L'eau coule encore; elle a changé pourtant.  
 Plaisir d'amour ne dure qu'un moment,  
 chagrin d'amour dure toute la vie.

Georges **BIZET**

Nació en 1838 (París). — † en 1875 (Bougival).

## PASTORALE

Número 10 de su colección de 31 canciones, publicado por la casa Schurmer, de Leipzig. Es un inspirado *andantino* escrito en el estilo personal del autor de *Carmen* sobre una fácil y pícarca poesía.

Un jour de printemps  
tout le long d'un verger  
Colin va chantant

pour ses maux soulager:

— Ma bergère, ma bergère,

tra, la, la, la, la, la,

laisse-moi, laisse-moi

prendre un tendre baiser —

La belle a l'instant

repond a son berger:

— Tu veux, en chantant,

un baiser dérober?

Non, Colin; non, Colin,

tra, la, la, la, la, la,

tu voudrais, en chantant,

prendre un tendre baiser

non, non, non, non, Colin,

ne le prends pas

je vais te le donner —

Poesía de

JEAN-FRANÇOIS REGNARD.

Victorin **JONCIÈRES**

Nació en 1839 (París). — † en 1903 (París).

## CHANSON SARRAZINE

Melodía perteneciente al primer acto de la obra *Le chevalier Jean*, estrenada en la Opera Comique, de París, el año 1885.

Tu souris à la tourterelle  
qui du feuillage murmurant,  
à tous ceux dont la voix l'appelle  
va d'un essort indifférent.

Avec des frissons de tendresse  
glisse la blancheur de tes doigts

sur ta gazelle qui parfois

répond à peine à ta caresse.

Je n'aime que toi,

pour toi seulement je vive,

je n'aime que toi,

et n'ai jamais vu mon cruel tourment

payé d'un sourire.

Si l'oiseau léger qui se pose,  
demain fuyait vers d'autres cieux,

un sourire de ta lèvre rose

suivait le vol de l'oublieux.

Un jour si tu vois ta gazelle

prendre le chemin de déserts

des pleurs mouilleront tes yeux clairs

au souvenir de l'infidèle.

Et moi je mourrai blessé des vigeurs

que rien ne desarme,

bientôt je mourrai

mais ne verrai pas l'amour dont je meurs

payé d'une larme.

Poesía de

VICTORIN JONCIÈRES.

**Eugen B. ONEGIN****ROMANCE DE LA REINE**

Eugen B. Onegin ha escrito muchos y bellos *lieder*. El presente tiene la particularidad interesante de estar inspirado y compuesto sobre una poesía de la desdichada esposa del rey Luis XVI, de Francia.

Elle a pris d'autres chaines,  
elle a fait ma douleur  
elle rit de mes peines  
elle a fait ma douleur.

Hélas! Mon pauvre coeur,  
regrettant l'infidele  
trouve encore son bonheur  
a soupirer pour elle.

Poesía de la

REINA MARÍA ANTONIETA.

**Claude DEBUSSY**

Nació en 1862 (Saint-Germain). — † en 1918 (Paris).

**MANDOLINE**

Compuesta en 1890. Graciosa, ligera, finamente cómica; rivalizan en la melodía el carácter de la línea cantable y el delicioso humorismo del acompañamiento.

Les donneurs de sérénades  
et les belles écouteuses  
echangent des propos fades  
sous les ramures chanteuses.

C'est Tircis et c'est Aminte,  
et c'est l'éternel Clitandre,  
et c'est Damis qui pour mante  
cruelle fait maint vers tendre.

Leurs courtes vestes de soie,  
leurs longues robes à queues,  
leur élégance, leur joie  
et leurs molles ombres bleues.

Tourbillonnent dans l'extase  
d'une lune rose et grise,  
et la mandoline jase  
parmi les frissons de brise:  
la, la, la, la, la, la!

Poesía de

PAUL VERLAINE.

## Johannes BRAHMS

Nació en 1833 (Hamburgo). — † en 1897 (Viena).

### VON EWIGER LIEBE

Número 1 de la op. 43. Es justamente famosísimo este *lied*, y está a la altura de los de Schubert y Schumann. La inspiración y la intensidad expresiva van en aumento hasta llegar a un final grandioso y solemne, que es sin duda de lo más intenso que ha escrito Brahms. La poesía está rehecha por Wentzig sobre un canto popular eslavo del país de Wendes

Dunkel, wie dunkel, in Walä und in Feld!  
Abend schon ist es, nun schweiget die Welt  
Nirgend noch Licht und nirgend noch Rauch,  
ja, und die Lerche sie schweiget nun auch.

Kommt aus dem Dorfe der Bursche heraus,  
giebt das Geleit der Geliebten nach Haus,  
führt sie an Weidengebüsche vorbei,  
redet so viel und so mancherlei.

«Leidest du Schmach von Andern um mich,  
werde die Liebe getrennt so geschwind,  
schnell wie wir früher vereinigt sind.  
Scheide mit Regen und scheide mit Wind  
schnell, wie wir früher vereinigt sind.»

Spricht das Mägdelein, Mägdelein spricht:  
«Unsere Liebe sie trennet sich nicht!  
Fest ist der Stahl und das Eisen gar sehr.  
Unsere Liebe ist fester noch mehr.

Eisen und Stahl man schmiedet sie um  
unsere Liebe wer wandelt sie um,  
eisen und Stahl, sie können zergeh'n  
unsere Liebe muss ewig besteh'n!»

Poesía arreglada por  
JOSEF WENTZIG.

### AMOR ETERNO

¡Obscuros, oscuros están el bosque y el campo! Ya es de noche. El mundo reposa; ni se ve la luz, ni humean los hogares; hasta la alondra se calla.

Sale de la aldea un joven acompañando a su amada. La lleva por entre los sauces, y no cesa de hablar.

«¿Sufres porque la gente habla de ti? Si separan nuestro amor, volverá a unirse en seguida. Separados por la lluvia, separados por el viento, volveríamos a unirnos siempre.»

La niña contesta: «Nuestro amor no puede desunirse. Firme es el acero, y el hierro también; pero nuestro amor es aún más fuerte. El hierro y el acero se forjan de nuevo; nuestro amor, ¿quién podrá transformarlo? El hierro y el acero pueden destruirse; nuestro amor vivirá eternamente.»

### SAPPHISCHE ODE

Cuarto *lied* de la op. 94. Lleno de íntimo misterio y de poesía.

Rosen brach ich nachts mir am dunklen Hage;  
süsser hauchten Duft sie, als je am Tage,  
doch verstreuten reich die bewegten Aeste  
Tau, der mich nässte.

Auch der Küsse Duft mich wie nie berückte,  
die ich nachts vom Strauch deiner Lippen pflückte.  
Doch auch dir, bewegt im Gemüt gleich jenen,  
tauten die Tränen.

Poesía de  
HANS SCHMIDT.

### ODA SÁFICA

Corté rosas de noche en el seto obscuro; exhalaban un olor más penetrante que durante el día; pero de las agitadas ramas cayó un rocío abundante y me mojó.

También el perfume de los besos que cogía durante la noche del tallo de tus labios me embriagó como nunca. Pero también de tu alma conmovida, como de aquellas ramas, cayó el rocío de tus lágrimas.



## DER SCHMIED

Forma parte, como número 5, de la op. 19 titulada *Cinco Poemas*. Fué escrita en 1862, y es un *lied* de carácter pintoresco y popular, de melodía fácil y de ritmo marcadamente acusado.

Ich hör' meinen Schatz  
den Hammer er schwinget,  
das rauschet, das klinget,  
das dringt in die Weite  
wie Glockengeläute,  
durch Gassen und Platz.

Am schwarzen Kamin,  
da sitzt mein Lieber,  
doch, geh' ich vorüber,  
die Bälge dann sausen,  
die Flammen aufbrausen  
und lodern um ihn.

Poesía de  
JOHANN UHLAND.

## EL HERRERO

Oigo cómo mi amante, blandiendo pesado martillo, bate el hierro. El ronco ruido resuena y se extiende a lo lejos por calles y plazas como sonoro repique de campanas.

Junto a la negra chimenea está sentado mi amor, y, cuando paso por delante, los fuelles silban y las llamas se elevan con impetu, rodeando su figura de un limbo ardiente.

## WILLST DU, DASS ICH GEH'?

Número 4 de la op. 71, publicado en 1877.

Auf der Haide weht der Wind,  
herzig' Kind,  
Willst du, dass trotz Sturm und Graus  
in die Nacht ich muss hinaus.  
Willst du, dass ich geh'?

Auf der Haid' zu Bergeshöh'  
treibt der Schnee,  
fegtet Strassen, Schlucht und Teich  
mit den weissen Flügeln gleich.  
Willst du, dass ich geh'?

Horch, wie klingt's herauf vom See  
wild und weh!

An der Weide sitzt die Fei,  
und mein Weg geht dort vorbei!  
Willst du, dass ich geh'?

Wie ist's hier in deinem Arm  
traut und warm,  
ach, wie oft hab' ich gedacht:  
so bei dir nur eine Nacht.  
Willst du, dass ich geh'?

Poesía de  
KARL LEMCKE.

## ¿QUIERES QUE ME VAYA?

Sopla el viento en el bosque, y a pesar de la espantosa tormenta pretendes que salga. ¿Quieres que me vaya?

Azota la nieve en las altas montañas y barre por igual los caminos, los barrancos y los pantanos. ¿Quieres que me vaya?

Escucha cómo zumba la nieve en el prado donde mora el hada y por allí pasa mi camino. ¿Quieres que me vaya?

¡Qué apasionado calor siento en tus brazos! ¡Cuántas veces soñé en pasar a tu lado una noche! ¿Quieres que me vaya?

El próximo concierto se celebrará pasado mañana viernes 24 de febrero.

## SIGRID HOFFMANN ONEGIN

### III

#### PROGRAMA

Venetianisches Gondellied . . . . .	}	MENDELSSOHN
Die Liebende schreibt. . . . .		
Frühlingstied. . . . .		
Italien . . . . .		
Hexenlied . . . . .		

Warunn?... . . . .	}	TSCHAIKOWSKY
War ich nicht? . . . . .		
Nur wer. . . . .		
Die Statue von Tzarskoe-selo. . . . .		CESAR CUI.
Ave Maria. . . . .		B. ONEGIN.

Ah, mon berger!  
Menuet d'Exaudet.  
L'amour s'envole.  
Non, je n'irai plus au bois.  
Jeunes fillettes.

El próximo concierto se celebrará en  
 año veintinueve mil noventa y tres.

SIGRID HOPMANN ORGELI

III

PROGRAMA

Concertos de Sigrid Hoffmann Orgelí .....	1
Concerto para Piano y Orquesta .....	5
Concerto para Piano y Orquesta .....	10
Concerto para Piano y Orquesta .....	15
Concerto para Piano y Orquesta .....	20
Concerto para Piano y Orquesta .....	25
Concerto para Piano y Orquesta .....	30
Concerto para Piano y Orquesta .....	35
Concerto para Piano y Orquesta .....	40
Concerto para Piano y Orquesta .....	45
Concerto para Piano y Orquesta .....	50